



## OFRECIMIENTO CORTO DEL MANDALA

Continuamos con el cuarto y último verso del ofrecimiento corto del mandala, también llamado el mandala de 7 componentes.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

འགོ (DRO) .....	Abreviado de འགོ་བ (DRO-WA). Verbo “ir” y sustantivo “seres”.
ཀུན (KÜN) .....	Pronombre indefinido: Todos.
རྣམ་དག (NAM-DAK) .....	Adjetivo: completamente puro.
ཞིང (SHING) .....	Sustantivo: tierra, campo.
ལ (LA) .....	Preposición: en, a, para.
སྤྱོད་པར (CHÖ-PAR) .....	Verbo: disfrutar.
ཤོག (SHO) .....	Partícula desiderativa: ojalá, que ....
.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

**Seres-todos-completamente pura-disfrutar-ojalá.**

Explicación:

El verbo འགོ་བ también se puede utilizar como sustantivo, indicando a los seres vivos, que se mueven.

La expresión རྣམ་པར se suele abreviar como རྣམ, y se coloca delante de los adjetivos.

La partícula de deseo se puede traducir de diferentes maneras, como “ojalá”, “que ...”, etc. Aquí vamos a utilizar la segunda forma.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo de esta manera:

**Que todos los seres disfruten de esta tierra completamente pura.**

Después de esta estrofa se recita el mantra del ofrecimiento del mandala:

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྣམ་ཐར་ཁ་ཀའ་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མེ།

YIDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

Por lo tanto, ya tenemos la estrofa completa:

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,  
Adornada con el monte Meru, los 4 continentes, el sol y la luna,  
La visualizo como una tierra pura y la ofrezco.  
Que todos los seres disfruten de esta tierra completamente pura.

En la próxima lección comenzaremos a estudiar la plegaria de dedicación de mérito.